

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г.ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра английского языка
и методики его преподавания

**МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДУ В ШКОЛЕ (НА МАТЕРИАЛАХ
УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ПОСОБИЯ «STARLIGHT»)
АВТОРЕФЕРАТ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ
РАБОТЫ БАКАЛАВРА**

Студентки 4 курса 414 группы
направления 44.03.01 Педагогическое образование
профиль – «Иностранный язык»
факультета гуманитарных дисциплин, русского и иностранных языков
(Педагогический институт)

Хачатрян Лилии Гагиковны

Научный руководитель
ассистент кафедры английского языка и
методики его преподавания

Е.В. Колесова

дата, подпись

Зав. кафедрой
английского языка
и методики его преподавания
канд. пед. наук, доцент

Г.А. Никитина

дата, подпись

Саратов 2024 год

Введение. *Актуальность* выбранной темы обусловлена тем, что в наше время необходимо одновременно развивать у школьников навыки владения русским и английским языками, обучать способности использовать языковые средства для успешного взаимодействия в различных сферах общения и в разнообразных жизненных ситуациях.

Для решения указанных задач требуется применять эффективные методики, стратегии и инструменты обучения. Один из эффективных подходов – это использование метода учебного перевода. Преподавание перевода на уроках английского помогает учащимся осознанно и устойчиво усваивать языковой материал, стимулирует мыслительную активность, способствует развитию связной устной и письменной речи, расширяет лексический запас. Применение такой методики обусловлено общностью целей речевого развития на двух языках, наличием общих составляющих в содержании учебных программ и общими методами работы учителя на уроке.

Необходимо также сделать акцент на будущих преподавателей как им обучать переводу и что следует уделять больше внимание навыку переводу. Зачастую используют коммуникативную методику. Дети начинают интуитивно выполнять задания.

Выбор темы объясняется недостаточностью методики обучения письменному переводу в школе, профессиональным интересом и личным желанием работать в данном направлении.

Объектом нашего исследования является методика переводоведения в школе.

Предметом исследования выступает процесс формирования навыков перевода в старшей и средней школе.

Целью исследования является выявление особенности обучения письменному переводу иноязычного текста на родной язык для формирования устойчивых умений и навыков.

Гипотеза исследования: использование специальных методик по обучению переводоведению помогает развивать другие виды речевой деятельности.

Для достижения цели требуется выполнить следующие *задачи*:

1) провести теоретический анализ проблемы перевода в лингвистической, психолингвистической, психолого-педагогической и методической литературе по теме исследования;

2) проанализировать серию учебно-методических пособий «Starlight» в плане отражения в них вопросов, связанных с темой исследования;

3) разработать систему упражнений и заданий по применению перевода на уроках английского языка для развития и совершенствования речевых умений и навыков для учеников старшей и средней школы

4) провести лингводидактический эксперимент с учениками старшей и средней школы по выявлению состояния знаний, умений и навыков учащихся в аспекте темы;

5) провести анализ и составить методические рекомендации по пособию УМК «Starlight».

6) Разработать методические рекомендации для будущих преподавателей.

В работе использовались такие методы исследования, как синтез, анализ, изучение и анализ лингводидактической литературы и психолого-педагогической по методике преподавания иностранного языка, обобщение опыта, практическая апробация, метод лингводидактического эксперимента.

Методологической и теоретической базой послужили труды отечественных и зарубежных исследователей таких, как В.Н. Комиссаров, Джон Дафф, А.В. Федоров, М.П. Брандес, Я.И. Рецкер, А.Д. Швейцер, Л.С. Бархударов, К. Райс, Х. Вермееер, К. Норд, В.В. Сдобников и др.

На уровне диссертационных исследований были изучены работы Тазиной К. А., Рябовой А.Ю., Е.Н. Тимофеевой и др.

Материал исследования: серия пособий учебно-методического комплекса «Startlight», научные статьи по теме исследования, размещённые в журналах, публикации, учебная литература, электронные ресурсы по теме исследования.

Эмпирическую базу исследования составили учащиеся средней и старшей школы Гимназии №3 г. Саратов учащиеся 6-ых и 11-ых классов.

Научная новизна: моделирование упражнения из УМК на развитие переводческих и коммуникативных навыков у учеников старшей и средней школы.

Теоретическая значимость определяется вкладом в развитие интегративного подхода в обучении иностранному языку средних и старших школьников.

Практическая значимость заключается в том, что результаты работы могут быть использованы учителями английского языка в средних и старших школах, а также будущими специалистами - студентами специальности «Иностранный язык» на практических занятиях по дисциплине «Методика обучения иностранным языкам».

Структура исследования: Настоящая работа состоит из введения, двух глав основного текста, заключения, списка использованных источников и приложения. Во введении обоснована актуальность исследуемой проблемы, сформулированы объект и предмет, определены цель, задачи и методы исследования.

В первой главе представлены теоретические основания исследования методики обучения переводу в школе у учеников средней и старшей школы.

Во второй главе представлены результаты лингводидактического эксперимента.

В заключении представлены выводы по проведенному исследованию.

Основное содержание. В первой главе «Теоретические основания исследования методики обучения переводу у учеников старшей и средней школы» было определено, что в образовательной программе письменный

перевод с иностранного языка на родной становится важным компонентом обучения, так как согласно Федеральному государственному образовательному стандарту среднего общего образования, ученикам необходимо умение переводить несложные тексты с выбранного профиля иностранного языка на русский. Перевод рассматривается как один из видов речевой деятельности, формирование навыков которого должно проводиться на уроках иностранного языка, на межпредметных занятиях или во время факультативов и элективных курсов.

Обучение письменному переводу в школе представляет интерес для преподавателей, так как оно способствует развитию иных умений учащихся. Через практику перевода возможно повторение грамматических и лексических аспектов, поэтому можно утверждать, что письменный перевод является универсальным методом обучения иностранному языку.

В работе были изучены различные подходы к обучению письменному переводу: методика В. Виллса (сопоставление оригинала и перевода), подход А.Г. Минченкова (использование сценариев и текстуально-типологический подход), методика И.С. Алексеевой (перевод в рамках специализации) и метод В.Н. Комиссарова. На сегодняшний день в школьном обучении письменному переводу применяются методы, адаптированные к возрасту учащихся старших классов. Одним из таких методов является подход, предложенный И.С. Алексеевой. Он включает в себя три этапа работы с текстом. На первом этапе происходит анализ текста перед переводом, где учащиеся определяют его тип, коммуникативные цели и выделяют сложные фрагменты для перевода. Второй этап – перевод, включающий выбор соответствий и создание переведенного текста, эквивалентного оригиналу. Третий этап – анализ текста после перевода, включающий доработку и саморедактирование переведенного текста.

С целью подтверждения гипотезы о том, что важно использовать элементы перевода в учебной деятельности и тем самым развивать многие виды речевой деятельности, была проведена исследовательская работа на

базе школы «Гимназия №3» г. Саратова в 6-ых и 11-ых классах. Средний возраст учеников 11-12 лет и 16-17 лет.

Цель экспериментальной работы: доказать необходимость внедрения переводческих упражнений в образовательную программу английского языка. Зафиксировать прогресс при овладении навыками грамотного перевода, использовании грамматических и лексических конструкций.

Альтернативные методики (коммуникативная методика, игровые технологии, викторины) использовались на этапах разработки заданий.

Лингводидактический эксперимент был осуществлен в три этапа: фиксирование исходных данных, непосредственное проведение занятий и контрольный срез полученных знаний и навыков.

Были отобраны следующие тематики для уроков: «Лексические трансформации: безэквивалентная лексика», «Ложные друзья переводчика» и «Идиомы» - для 6-ых классов. Для 11-ых классов: «Вариантные соответствия и многозначные слова» и «Анализ текста».

Лингводидактический эксперимент насчитывал 10 занятий в общем количестве у двух классов – 6-ых и 11-ых. Продолжительность каждого занятия составляла: 45 минут. Эксперимент был проведен на уроках английского языка.

В ходе занятий применялся разработанный комплекс упражнений по освоению навыков перевода. При проведении занятий был частично интегрирован комплекс упражнений для работы с учебно-методическим комплексом «Starlight».

В качестве контроля исходных навыков было проведено тестирование для выявления навыков перевод с английского языка на русский.

После того, как ученики освоили полученные знания, был проведен контрольных тест по фиксированию итоговых умений.

Проведенный эксперимент был нацелен на определение эффективности внедрения переводческих упражнений в образовательную программу английского языка в школах.

Так, была отмечена большая заинтересованность в выполнении заданий на всем протяжении урока. Все, предложенные нами задания, были выполнены по большей части правильно.

Поскольку данный формат заданий является редкостью на занятиях по английскому языку, то довольно часто ученики сталкивались с трудностями. Однако по мере выполнения последующих упражнений, такая проблема возникала редко.

В ходе выполнения заданий на этапе проверки исходных знаний ученики допустили 9 ошибок из 16 в общей сумме. В контрольном тесте была у многих допущена лишь одна ошибка, которая была связана с переводом идиоматического выражения.

Полученные результаты свидетельствуют о том, что постепенное изучение отдельных аспектов позволяет сформировать базовые навыки осуществления перевода. В данном случае была внедрена лишь малая часть из теории и практики перевода, поскольку занятие проводилось среди 6-ых классов, где у учащихся только развивается изучение языка.

У 11-ых классов были использованы следующие темы: «Многозначность слов», «Вариантные соответствия», «Анализ текста». Очень важно обратить внимание на анализ текста, так как данный аспект является полезным разделом при основном изучении языка.

Занятия у 11-ых классов проводились в различных форматах: эко-перевод, коммуникативные упражнения, групповой анализ текста, викторина и др.

Было важно не только обучить переводу, но и замотивировать учеников для дальнейшей работы.

Поскольку в данном случае были использованы задания на анализ текста, то их оценка затрудняет процесс соотношения уровня сформированности знаний на основе диаграммы. Однако отметим, что изначально определение стиля текста, выделение специфичной лексики давалось сложно учащимся. Следовательно, подбор точного перевода тем

или иным терминам вызывало трудности. Поэтапный разбор текста позволил понять его суть, его целевую аудиторию, и то какие речевые единицы необходимо использовать при переводе.

Результаты проведенного эксперимента позволили определить степень эффективности использования переводческих упражнений на уроках английского языка. Такие технологии позволяют не только использовать целенаправленно, а также внедрять в образовательный процесс параллельно с другими заданиями, которые предполагает УМК. Так, исходя из предложенных нами заданий, многие были ориентированы на изучение новой лексики, отработку грамматических навыков, развитие логико-мыслительных процессов (кроссворд), развитие навыков чтения и развитие навыков говорения.

Стоит подытожить проведенный эксперимент тем, что перевод помогает развивать способность переключаться с языка на язык.

При проведении элективных занятий по переводоведению рекомендуется использование как теоретического, так и практического материала. Поскольку переводу не уделяется значительное внимание в образовательной программе английского языка, необходимо начинать каждый раздел занятия с введения теоретического материала, который поможет обеспечить понимание принципов осуществления перевода в целом. Далее для отработки и закрепления полученных знаний можно использовать различные технологии и методики в упражнениях. К ним можно отнести: кроссворды, нахождение соответствий, выбор правильного ответа, эхо-перевод, наблюдение за параллельным переводом и др.

Дополнительное изучение перевода должно носить в себе познавательный характер, то есть разработанные упражнения должны способствовать расширению кругозора, осознанию понятий анализа и синтеза текстов, осмыслению способов и средств передачи выражений с одного языка на другой.

В зависимости от целей и задач обучения, учитель организует деятельность по внедрению переводческих процессов в программу.

Так, учитель обращается к изучению способов передачи лексических единиц. В данном случае речь идет о разных лексических трансформациях, которые необходимы для осуществления грамотного перевода.

При изучении грамматики, непосредственно необходимо изучить грамматические трансформации, поскольку, как известно, два языка имеют совсем разную структуру, что следует учесть при переводе.

При переводе текстов с английского языка на русский изначально необходимо осуществить предпереводческий анализ, который поможет определить основные составляющие текста: в каком стиле его переводить, какие трансформации использовать, как переводить термины и др. При этом рекомендуется первым пунктом простым карандашом подписывать незнакомые слова и выражения, после чего выявить их взаимосвязи в предложении, и окончательно сформировать грамотно переведенное предложение.

При переводе текстов также эффективным является использование сопоставительного анализа двух текстов на языке оригинала и перевода. В данном случае учитель отбирает текст и уже готовый перевод, осуществленный профессионалами. Задача учеников выступает анализ проделанной работы и выявление способов трансформаций с одного языка на другой.

Таким образом, преподавание основ переводческой деятельности должно иметь четкую структуру, которая предполагает введение теоретического материала, использование практических упражнений с разными форматами действий.

Заключение. Проведенное исследование охватило разные методики обучения письменному переводу, включая филологический анализ текста и последующий перевод, а также методику обучения письменному переводу в контексте узкой специализации, концентрический метод Я.И.

Рецкера, авторитарно-творческий метод и другие. Изученный материал позволил сделать вывод о том, что методика обучения письменному переводу по В.Н. Комиссарову может быть успешно адаптирована и применена для обучения письменному переводу на старших уровнях образования.

Процесс адаптации методики В.Н. Комиссарова включает учет специфики обучения переводу с иностранного на родной язык в старших классах: начало обучения письменному переводу при недостаточном владении иностранным языком и попутное его изучение; интеграция обучения письменному переводу в рамки учебного предмета «Иностранный язык»; целью обучения письменному переводу в старших классах не является подготовка к профессиональному переводу, а приобретение базовых теоретических знаний и навыков для работы с простыми текстами и последующего обучения в вузе.

Таким образом, обучение письменному переводу с иностранного на русский язык в старших классах, с учетом методики В.Н. Комиссарова, включает передачу базовых теоретических знаний и развитие практических умений на основе работы с различными текстами и упражнениями.

В процессе экспериментального исследования были проведены исследования в 11-ых и 6-ых классах с использованием переводческих упражнений. Занятия были направлены на изучение различных аспектов перевода.

Занятия насчитывали три этапа работы: контроль исходных знаний, отработка материала и контроль полученных знаний.

Анализируя этапы обучения, были приведены графики по частотности допущения ошибок на каждом этапе. Так, было выявлено, что постепенное изучение аспектов перевода помогает закрепить материал и научиться правильно осуществлять перевод с одного языка на другой.

После проведения эксперимента нами были разобраны основные стратегии по организации переводческой деятельности в школе.

Так, изучив специфику занятий, были выделены следующие результаты: при переводе слов с незнакомыми значениями недостаточно учитывается контекстуальная специфика значений в обоих языках. Поэтому важно разнообразить упражнения по переводу текстов для более эффективного освоения материала.

Результаты диагностического исследования свидетельствуют о том, что ошибки в переводе обусловлены влиянием родного языка на лексику, грамматику и стилистику, а также недостаточным уровнем владения методами перевода.

Обучающий эксперимент показал, что упражнения по переводу играют ключевую роль в расширении словарного запаса учащихся. Они должны быть адаптированы к языковым и речевым навыкам, возрастным особенностям и индивидуальным потребностям учащихся. Перевод слов и выражений способствует развитию коммуникативных навыков и помогает избежать интерференции родного языка.

Важно отметить, что использование упражнений по переводу является эффективным средством при изучении материала, отличающегося в двух языках, таких как безэквивалентная лексика, реалии жизни, фразеологизмы и грамматические особенности. Поэтому необходимо активно применять перевод в процессе обучения для достижения лучших результатов и полного понимания языковых особенностей.

Опыт, полученный в процессе разработки и распространения системы практических упражнений в рамках школьной среды, продемонстрировал важность работы над устранением тенденции учащихся дословно переводить как отдельные слова, так и полные предложения. Эффективное обучение переводу требует постоянного учета различий между родным языком и целевым языком, а также соблюдения грамматических и стилистических правил последнего. Необходимо стремиться к тому, чтобы переведенный текст звучал гармонично и логично на целевом языке, сохраняя при этом основной смысл оригинала.

Итак, при обучении переводу с английского на русский можно заключить, что перевод – это многоэтапный процесс, обязательным знанием для которого является не только иностранный, но и родной язык.